Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy naprawdę, (wy) „bogowie”,\* \*\* zapewniacie sprawiedliwość?\*\*\* Czy bezstronnie sądzicie synów ludzkich?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy naprawdę, wy „bogowie”, zapewniacie sprawiedliwość? Czy bezstronnie sądzicie zwykłych ludzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwnie, w sercu knujecie nieprawości, wymierzacie przemoc waszych rąk na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O zgromadzenie! Izali poprawdzie sprawiedliwość mówicie? A uprzejmież sądzicie, wy synowie ludzcy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż wżdy po prawdzie sprawiedliwość mówicie, sądźcież sprawiedliwie, synowie człowieczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielmoże, czy rzetelnie wydajecie wyroki? Czy sprawiedliwie sądzicie synów ludzkich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wy, możnowładcy, naprawdę wydajecie wyroki sprawiedliwe I czy słusznie sądzicie synów ludzkich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możnowładcy, czy wydajecie sprawiedliwe wyroki? Czy słusznie sądzicie ludzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy rzeczywiście głosicie sprawiedliwość, czy osądzacie słusznie, synowie ludzcy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy wy, bogowie, naprawdę wydajecie słuszne wyroki, czy sprawiedliwie sądzicie synów człowieczych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, визволи мене від моїх ворогів і визволи мене від тих, що повстають проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to oniemiałym głosicie sprawiedliwość? Czy rzetelnie sądzicie synów ludzkich? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwnie, sercem swym dopuszczacie się jawnej nieprawości na ziemi i przygotowujecie drogę dla przemocy swych rąk? |

1. 1) wy „bogowie”, lub: (1) sędziowie, możni, wpływowi, אֵלִם (’elim), zob. Ps 82; <x>20 21:6</x>;<x>20 22:7</x>, 8; (2) (przez) milczenie, אֵלֶם (’elem) MT; (3) naprawdę, אֻלָם (’ulam) G Hier; (4) (jako) grupa, od אלם (’lm), czyli: związani; (5) „barany”, czyli: liderzy, władni; pisownia niepełna lm אֵילִים (’elim), zob. <x>20 15:15</x>; <x>330 17:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 82:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:23</x>; <x>290 5:23</x>; <x>290 10:1-2</x>; <x>300 5:28</x>; <x>370 5:7</x>; <x>370 6:12</x>; <x>400 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Czy bezstronnie sądzicie, synowie ludzcy? [↑](#footnote-ref-5)